

Ascendencias árabes e islámicas en la sociedad portuguesa (siglos X a XVI)

Antonio Rei, Ph.D.

IEM / FCSH – UNL

Becario de FCT (Lisboa)

1. Prefacio

Portugal, como un más de los reinos de la Península Ibérica salidos de la llamada “Reconquista”, no fue una excepción en lo relacionado con herencias genéticas de origen islámico, hubieran sido las mismas de origen realmente árabe, o bereber u otra.

2. Desde 1496 hasta 1974

Hasta la segunda mitad del siglo XVIII, en Portugal, en los procesos de las llamadas “probanzas de limpieza de sangre” la ascendencia “mora” (término que sintetizaba todo lo islámico), era socialmente tan despreciada como el origen judío o negro¹. Se suponía que nada de bueno vendría de gente con aquella ascendencia; y que aquella sangre

¹ João de Figueirôa-Rêgo, *A Honra Alheia por um Fio. Os estatutos de limpeza de sangue nos espaços e expressão ibérica (sécs. XVI-XVIII)*, Lisboa, FCG / FCT, 2011; João de Figueirôa-Rêgo, “A limpeza de sangue e a escrita genealógica nos dois lados do Atlântico entre os séculos XVII e XVIII: Alguns aspectos”, http://cvc.instituto-camoes.pt/ear/coloquio/comunicacoes/joao_figueiroa_rego.pdf; Fernanda Olival, “Rigor e interesses: os estatutos de limpeza de sangue em Portugal”, *Cadernos de Estudos Sefarditas* nº4 (2004), pp. 151-182.

contaminaba, negativamente, la otra sangre, la sangre vieja o cristiana. Este fue el escenario en que, durante tres siglos, la máxima autoridad persecutoria en el reino era el Tribunal de la Inquisición, el cual tenía el poder para decir quién tenía, o no, “sangre buena” o “sangre mala”.

Este era el cuadro ideológico, que no el sociológico ni siquiera genético.

Todo cambió durante el consulado del Marqués de Pombal, el primer ministro iluminista del rey Don José I. Aquellas “probanzas de limpieza de sangre” dejaron de ser obligatorias, terminando la distinción entre cristianos viejos y cristianos nuevos². Otras señales de nuevos tiempos, fue también durante este periodo que los portugueses dejaron definitivamente el litoral magrebí, al abandonar la ciudad de Mazagán (hoy llamada de Al-Jadída), en 1769³; al mismo tiempo que se desarrollaba, oficialmente, en Portugal el estudio de la lengua árabe, e incluso se creó el puesto de Traductor de Lenguas Orientales en el Ministerio de Asuntos Exteriores⁴.

Sin embargo, cuando toda aquella sociedad, que se pretendía, desde el siglo XVI, renacentista y que también presumía de humanista, además de una y de católica, creó toda aquella serie de mecanismos de control inquisitorial, ya mucha gente, de los más diferentes niveles sociales, tenían ascendencia islámica.

² Alberto Martins de Carvalho, “Santo Ofício, Tribunal do”, in *Dicionário da História de Portugal* (dir. Joel Serrão), 2ª ed., VI vols., Porto, Figueirinhas, 1989, vol. V, pp. 472-477.

³ Sobre el abandono de la ciudad de Mazagán, v. Augusto Ferreira do Amaral, *História de Mazagão*, Publicações Alfa, 1989.

⁴ El primer traductor oficial fue Frei João de Sousa (un fraile maronita sírío de su nombre original Yohannan al-Dimashqî, que se vino a Portugal y aquí se quedó). Fue el motor del desarrollo de los estudios árabes en Portugal, en la segunda mitad del siglo XVIII. Sobre los principios de los estudios árabes en Portugal, v. A. Farinha de Carvalho, “Quem era Frei João de Sousa”, in *Vestígios da Língua Árabe em Portugal*, Ed. Autor, 1981, pp. 1.31-1.32; José Pedro Machado, “Os Estudos Arábicos em Portugal”, in *Mélanges d'études luso-marocaines dédiés à la mémoire de David Lopes et Pierre de Cenival*, Lisboa-Paris, 1945, pp. 167-218, sobre Fr. João de Sousa, especialmente, pp. 193-201.

Este objeto no ha sido muy trabajado por la historiografía portuguesa. En el siglo XIX, la historiografía de monarquía constitucional ni siquiera miró hacia lo que venía detrás. Para los historiadores liberales todo lo que venía de la sociedad de Antiguo Régimen era malo, era un error y ni siquiera debería de constituir objeto de estudio.

En el siglo XX, primero la Primera república portuguesa (1910-1926), no tuvo tiempo para tales búsquedas. Y después medio siglo de un régimen de dictadura católica, el “Estado Novo”, en que ser católico era obligatorio, impidieron que alguien se interesara por él tema. En definitiva, tal interés, era, política y socialmente sospecho, pues no ser católico era como ser comunista y se perseguía a unos y otros y todos los que no encajaban en las muy estrechas normas del régimen de Salazar y de Caetano. La propaganda de “refundación nacional”, que hizo de Salazar un nuevo Afonso Henriques, no daba ningún espacio al moro o al judío o al cualquier otro que no fuera cristiano.

3. Cambios sobre el tema

Solo mucho más recientemente, ya bastante después de 1974 y del comienzo del régimen democrático, empezaron algunos estudios que buscaron, finalmente, rescatar a los cripto-musulmanes.

Tenemos en especial, en los últimos años, en Portugal, a Isabel Drummond Braga⁵, y en Brasil a Rogerio Ribas⁶. A ellos se debe un nuevo abordaje de todo este tema,

⁵ Isabel M. R. Mendes Drummond Braga, *Mouriscos e Cristãos no Portugal Quinhentista. Duas Culturas e Duas Concepções Religiosas em Choque*, Lisboa, Ed. Hugin, 1999.

procurando las huellas de los musulmanes o ex – musulmanes, en Portugal pero también en los archipiélagos de Madeira y Azores y también en Brasil. Sus fuentes de trabajo suelen ser los materiales de la Inquisición, por lo que los sujetos que han sido detenidos, encarcelados y enjuiciados son, por lo general, personas que no han dejado muchas marcas en la Historia. Son gente común, que han tenido una vida algo penosa en consecuencia de denuncias, verdaderas o no, y que muchas veces lo que se sabe de ellos es precisamente lo que está en el proceso de la Inquisición⁷. Nada más.

4. El orgullo y la vergüenza

El cambio social que resultó del decreto de Expulsión del rey Don Manuel, en 1496, hizo con que lo que había sido, en ciertos casos, un motivo de orgullo, de que se presumía y se declaraba públicamente, pasara a ser ocultado, como a una mancha en el honor y una posible barrera social, que impediría el acceso a determinados cargos públicos y conllevaría a la degradación social de la familia y del linaje.

La realidad es que incluso muy antes de que Portugal fuera un reino (lo que ocurrió en la fecha de 1143), aún en el siglo X, en el mismo momento en que ‘Abd al-Rahmân III se asumía como Califa y Príncipe de los Creyentes, el linaje de los Señores de la Maia, que dominaban en el norte de Portugal, a norte de la región de Oporto, ya tenían origen árabe, la cual pasó a otros linajes por medio de matrimonios con mujeres de aquella familia.

⁶ Rogério de Oliveira Ribas, “Práticas religiosas dos mouriscos em Portugal (segundo os processos inquisitoriais)”, *Islão Minoritário na Península Ibérica*, Lisboa, Ed. Hugin, 2002, pp. 67-77.

⁷ Hay procesos de la Inquisición (Tribunal do Santo Ofício) que aún conservan textos en árabe que fueron aprehendidos a los prisioneros. V. ANTT (<http://antt/digitarq>: TSO).

Si al orgullo de las familias de la nobleza medieval portuguesa le juntamos que por esa misma razón eran los linajes aristocráticos los que más huellas documentales dejaban, acabamos encontrando en la documentación y en los nobiliarios el más completo conjunto de información relativo a linajes con orígenes islamo-árabes, por oposición a la escasez en lo que toca a la gente que pasó por la Inquisición.

5. Diferentes líneas de ascendencia islamo-árabe

De esa manera, en la sociedad portugalense primero y portuguesa después, la más antigua línea que se conoce, y que lleva a ascendentes islamo-árabes es precisamente la de los Señores de la Maia.

5.1. Señores de la Maia

Con un origen que remontaba hasta cerca de 930 de la Era Cristiana, los nobiliarios dicen ser el primer Señor de la Maia un hijo del rey Ramiro II de León y de la una noble árabe musulmana, de posible ascendencia omeya, y que viene llamada de “Artiga”.

Lo más curioso es el hecho de que el *Livro Velho de Linhagens* (*Libro Viejo de Linajes*) atribuye a aquel primer Señor los títulos de “Cid” (*Sayyîd = Señor*) y de “Abolazar” (*Abû l-’Âsâr = el epónimo; el padre de los linajes*). Y en el final del relato el rey Ramiro dice que llama de tal manera a su hijo porque él será “*señor y padre de muy buena hidalguía*”, o sea es la traducción exacta, en el texto portugués, de aquellos términos árabes⁸.

⁸ Todo lo que aquí viene relativo a los Señores de la Maia, remite para dos trabajos de Antonio Rei, “Ascendência árabe nas Linhagens do *Livro Velho* (Arabic ascendance in the *Livro* lineages of *Velho*)” in

De la descendencia femenina de Lovesendo Ramires, el primer Señor de la Maia, en varias generaciones se casaron mujeres con Señores de los otros Cuatro Linajes de Infanzones (Señores de Sousa, Señores de Baião, Señores de Riba Douro e Señores de Braganza) más importantes de entre Duero y Miño⁹.

Cuando, a finales del siglo XIII, un descendiente de los Señores de la Maia mandó que se hiciera lo hoy se llama el Livro Velho de Linhagens (Libro Viejo de Linajes), ya todas aquellas Cinco Linajes descendían varias veces de Lovesendo Ramires, o sea tenían, por varias veces, ascendencia árabe.

Y de estas Cinco Linajes portucalenses esta ascendencia llegó a toda la aristocracia portuguesa, durante los siglos XIV, XV y XVI. De la aristocracia portuguesa pasó a toda la demás de la Península Ibérica y a grande parte de la demás aristocracia europea. Con el periodo de las Descubiertas marítimas esta ascendencia llegó a las islas atlánticas (Madeira, Azores, Cabo Verde y Santo Tomé), a la costa africana (Guinea, Angola y Mozambique), al Brasil, a la Índia y todo el Oriente. Y, siendo de origen árabe, ha vuelto, de nuevo, al Maghrib, con la presencia de los portugueses en las fortalezas de la costa

Revista Diálogos Mediterrânicos ISSN 2237-6585 131- UFPR www.dialogosmediterrânicos.com.br Número 4 – Junho / 2013, pp.131-141; y Antonio Rei, “Da Ascendência Árabe dos Senhores da Maia (séculos X - XIII). Novos dados” in *Raízes e Memórias* (2013), Lisboa, APG, en prensa.

⁹ Sobre estes linajes de Infanzones, v. J. Mattoso, *Ricos-Homens, Infanções e Cavaleiros* (v. supra n.1); Idem, *Identificação de um País. Ensaio sobre as origens de Portugal, 1096-1325*, 2ª.ed., 2 vols., Estampa, 1985, em especial o vol. I, passim; Idem, *A Nobreza Medieval Portuguesa. A Família e o Poder*, 4ª. ed. revista, Estampa, 1994; Odília Gameiro publicou *A Construção das Memórias Nobiliárquicas Medievais. O passado da linhagem dos senhores de Sousa*, Lisboa, Sociedade Histórica da Independência de Portugal, 2000; José Carlos Soares Machado, *Os Braganços. História Genealógica de uma Linhagem Medieval (séculos XI a XIII)*, Lisboa, Ass. Portug. de Genealogia, 2004; José Augusto de Sottomayor Pizarro, *Linhagens medievais portuguesas. Genealogias e estratégias (1297-1325)*, Porto, Universidade Moderna, 1999, *passim*; Manuel Felgueiras Gayo, *Nobiliário das Famílias de Portugal (NFP)*, XII vols., Braga, 1989; Cristóvão Alão de Moraes, *Pedatura Lusitana (PL)*, (*Nobiliário das Famílias de Portugal*), Porto, Livraria Fernandes Machado, 6 tomos - 12 vols., 1943-1948.

actualmente marroquí. Los españoles la llevaron a todas las Américas y a Filipinas.

En el mismo momento en que los Reyes cristianos de la Península echaban a los musulmanes, sus mismas noblezas, con sangre árabe, les expandían los Imperios un poco por todo el mundo y les conseguían hechos gloriosos para sus coronas.

Si estos eran los primeros linajes con sangre árabe en el espacio hoy portugués, no fueron los únicos. Veamos el siguiente.

5.2. Los Sousa Chichorro

Este linaje viene del rey Don Alfonso III de Portugal que tuvo dos hijos, Martin Alfonso Chichorro y Urraca Alfonso, de una hija del último alcaide musulmán de Faro¹⁰. La onomástica de padre e hija solo se conoce por los nobiliarios y son poco claros¹¹. Padre e hija serían del linaje de los Banû Harûn, clan que había dominado la Taifa de Santa María del Occidente en el siglo XI¹², y que es posible que se hayan quedado en Portugal hasta finales del

¹⁰ La principal fuente para este linaje es D. Antonio Caetano de Sousa, *História Genealógica da Casa Real Portuguesa*, Lisboa, 1732 (ed. Fac.sim. Academia Portuguesa da História e Quinovi, XV vols., 2008), Tb. XVIII: Martim Afonso dito Chichorro. Ver también Manuel Felgueiras Gayo, *Nobiliário das Famílias de Portugal (NFP)*, XII vols., Braga, 1989; Cristóvão Alão de Moraes, *Pedatura Lusitana (PL)*, (*Nobiliário das Famílias de Portugal*), Porto, Livraria Fernandes Machado, 6 tomos - 12 vols., 1943-1948.

¹¹ El padre es llamado de “Aloandro ben Bekar” y la hija es llamada de “Ouroana” pero también de “Madrágana”. Puntos de onomástica a buscar aclarar futuramente. V. D. Antonio Caetano de Sousa, *História Genealógica da Casa Real Portuguesa*, Lisboa, 1732 (ed. Fac.sim. Academia Portuguesa da História e Quinovi, XV vols., 2008).

¹² Sobre la Taifa de Santa María de Occidente y sobre los Banû Harûn, v. Felipe Maíllo Salgado, *Cronica Anonima de los Reyes de Taifas*, Madrid, Ed. Akal, 1991, p. 36; Maria Filomena Lopes de Barros, *Tempos e Espaços de Mouros. A minoria muçulmana no reino português (séculos XII a XV)*, Lisboa, FCG / FCT, 2007, p. 103.

siglo XV, muy posiblemente hasta la misma Expulsión de 1496. Se desconoce su trayecto posterior: si se quedaron y se han aceptado el cristianismo; o si se fueron hacia el Maghrib.

En el origen los Banû Harûn serían muladíes, aún que también hay quien entienda que serían bereberes. No hay certeza.

De cualquier forma aunque fueran solo muladíes, de origen hispano-godo, que se hubieran islamizado, al alzarse con el poder pronto buscarían casarse con una árabe, de preferencia que fuera una descendiente del Profeta Muhammad. Con este matrimonio legitimarían y sacralizarían su poder, y sus hijos ya serían descendientes del Mensajero de Dios, el más alto rango en el Islam, mejor que mejor si la descendencia viene por hombría pura, siempre de padre a hijo.

De esta forma, y siendo solo una posibilidad, al menos la ascendencia árabe la habrán conseguido, entre las Taifas (1025) y el final del dominio islamo-árabe en el Gharb al-Andalus (1250).

Así, Martín Alfonso Chichorro y su hermana Urraca Alfonso dejaron de herencia a sus venideros un linaje de sangre árabe, quizás del Profeta, mezclado con el de la Casa Real portuguesa.

De estos dos hermanos esta sangre llegó lejos, socialmente y geográficamente. Entre las principales casas aristocráticas, se cuentan los Marqueses de Minas, los Condes do Prado y los Condes de Redondo, además de toda una serie de familias de donde salió, por ejemplo, el primer Gobernador General de Brasil y unos cuantos Gobernadores y Virreyes de India. Toda la grande, mediana y pequeña nobleza de Portugal recibieron esta herencia genética y la llevaron a los demás continentes del mundo. Mucha nobleza española también la tiene

por matrimonios con la nobleza portuguesa, y de una y de otra se fue allá de los Pirineos.

Hoy día mucha gente en el mundo descende del último alcaide de la Faro islámica, también conocida por Santa Maria del Occidente, o por el antiguo nombre de Ossónoba. Una última curiosidad: el topónimo “Faro”, que en la Edad Media portuguesa aún se escribía “Faarom”, tiene su raíz exactamente en Harûn, de aquellos mismos Banû Harûn, que hoy tienen nietos por todo el mundo.

5.3. Algunos de los Lencastre

Los Lencastre, son un linaje que remonta a la Casa de Avis, Casa Real en Portugal entre 1385 y 1580. El hecho de que el rey Don Juan I de Portugal casara con la princesa inglesa Felipa de Lancaster (Lencastre, en portugués), hizo que muchas princesas de aquella Casa Real hayan usado el apellido Lencastre, en honor de su abuela inglesa.

El rey Don Juan II tuvo un hijo bastardo, el Señor Don Jorge de Lencastre, que también transmitió aquel apellido a su descendencia.

Lo más curioso en esta línea que entra en los Lencastre, es que si tomamos a la letra la definición de “moriscos”, como tratándose de un término que identifica a los antiguos musulmanes que aceptaron el cristianismo y a sus descendientes, esta es la más claramente morisca de todas las líneas genéticas aquí presentadas, como veremos ya adelante.

Uno de los hijos de Don Jorge, Don Luis de Lencastre, casó con una descendiente directa de los Reyes de Granada. De su nombre Doña Magdalena de Granada la cual era bisnieta del tristemente famoso Boabdil, él último de los Nazaríes, el que entregó Granada a Fernando y Isabel¹³.

La descendencia Nazarí, por intermedio de los Lencastre, llegó a familias de la alta nobleza de Portugal, entre las cuales sobresalen los Marqueses de Abrantes, los Marqueses de Castelo Melhor, los Marqueses de Fronteira, los Marqueses de Marialva, los Condes de Vila Nova de Portimão, los Condes de Lousã, los Condes de Aveiras, los Condes de Galveias, los Condes de Penaguião, los Condes-Barones de Alvito, los Condes de Assumar, los Condes de Ericeira, y los Condes de Coculim. Y de estos llegó a más nobleza portuguesa y ciertamente a mucha otra aristocracia fuera de Portugal e inclusivamente de Europa.

Por lo tanto, hay muchísima gente con ascendencia árabe en Portugal. Se podrá incluso decir que es toda la población portuguesa, suponiendo, por ejemplo, que de los Señores de la Maia hayan existido siempre dos personas por generación que han dejado descendencia.

¹³ D. Antonio Caetano de Sousa, *História Genealógica da Casa Real Portuguesa*, Lisboa, 1732 (ed. Fac.sim. Academia Portuguesa da História e Quinovi, XV vols., 2008); Manuel Felgueiras Gayo, *Nobiliário das Famílias de Portugal (NFP)*, XII vols., Braga, 1989; Cristóvão Alão de Moraes, *Pedatura Lusitana (PL)*, (*Nobiliário das Famílias de Portugal*), Porto, Livraria Fernandes Machado, 6 tomos - 12 vols., 1943-1948; D. Tivisco de Nasao Zarco Y Colona, *Theatro Genealogico*, Napoles, 1693 (ed. Fac.sim. Lisboa, s.n., 1993)

FECHAS	Nº de descendientes
935	2
967	4
1000	8
1035	16
1067	32
1100	64
1135	128
1167	256
1200	512
1235	1024
1267	2048
1300	4096 / 4100
1335	8200
1367	16400
1400	32800
1435	65600
1467	131200
1500	262400
1535	524800
1567	1.049600 /1.050000
1600	2.100000
1635	4.200000
1667	8.400000
1700	16.800000
1735	33.600000
1767	67.200000
1800	134.400000
1835	268.800000
1867	537.600000
1900	1.075.200000
1935	2.150.400000
1967	4.300.800000
2000	8.601.600000

FUENTES

Arquivo Nacional da Torre do Tombo (ANTT) (<http://antt/digitarq>: TSO). Procesos de la Inquisición

BIBLIOGRAFIA

Amaral, Augusto Ferreira do, *História de Mazagão*, Publicações Alfa, 1989.

Barros, Maria Filomena Lopes de, *Tempos e Espaços de Mouros. A minoria muçulmana no reino português (séculos XII a XV)*, Lisboa, FCG / FCT, 2007.

Braga, Isabel M. R. Mendes Drumond, *Mouriscos e Cristãos no Portugal Quinhentista. Duas Culturas e Duas Concepções Religiosas em Choque*, Lisboa, Ed. Hugin, 1999.

Colona, D. Tivisco de Nasao Zarco y, *Theatro Genealogico*, Napoles, 1693 (ed. Facsim. Lisboa, s.n., 1993).

Figueirôa-Rêgo, João de, *A Honra Alheia por um Fio. Os estatutos de limpeza de sangue nos espaços e expressão ibérica (sécs. XVI-XVIII)*, Lisboa, FCG / FCT, 2011.

Figueirôa-Rêgo, João de, “A limpeza de sangue e a escrita genealógica nos dois lados do Atlântico entre os séculos XVII e XVIII: Alguns aspectos”, http://cvc.instituto-camoes.pt/eaar/coloquio/comunicacoes/joao_figueiroa_rego.pdf.

Olival, Fernanda, “Rigor e interesses: os estatutos de limpeza de sangue em Portugal”, *Cadernos de Estudos Sefarditas* nº4 (2004), pp. 151-182.

Carvalho, A. Farinha de, “Quem era Frei João de Sousa”, in *Vestígios da Língua Árabe em Portugal*, Ed. Autor, 1981, pp. 1.31-1.32.

Carvalho, Alberto Martins de, “Santo Ofício, Tribunal do”, in *Dicionário da História de Portugal* (dir. Joel Serrão), 2ª ed., VI vols., Porto, Figueirinhas, 1989, vol. V, pp. 472-477.

Gameiro, Odília, *A Construção das Memórias Nobiliárquicas Medievais. O passado da linhagem dos senhores de Sousa*, Lisboa, Sociedade Histórica da Independência de Portugal, 2000.

Gayo, Manuel Felgueiras, *Nobreza das Famílias de Portugal*, XII vols., Braga, 1989.

Machado, José Carlos Soares, *Os Bragançãos. História Genealógica de uma Linhagem Medieval (séculos XI a XIII)*, Lisboa, Ass. Portug. de Genealogia, 2004.

Machado, José Pedro, “Os Estudos Árabes em Portugal”, in *Mélanges d'études lusomaroçaises dédiés à la mémoire de David Lopes et Pierre de Cenival*, Lisboa-Paris, 1945, pp. 167-218.

Maillo Salgado, Felipe, *Cronica Anonima de los Reyes de Taifas*, Madrid, Ed. Akal, 1991.

Mattoso, José, *Ricos-Homens, Infanções e Cavaleiros*, Lisboa, Guimarães & C^a. Editores, 1982.

Mattoso, José, *Identificação de um País. Ensaio sobre as origens de Portugal, 1096-1325*, 2^a.ed., 2 vols., Estampa, 1985.

Mattoso, José, *A Nobreza Medieval Portuguesa. A Família e o Poder*, 4^a. ed. revista, Estampa, 1994.

Moraes, Cristóvão Alão de, *Pedatura Lusitana, (Nobiliário das Famílias de Portugal)*, Porto, Liv^a. Fernandes Machado, 6 tomos - 12 vols., 1943-1948.

Pizarro, José Augusto de Sottomayor, *Linhagens medievais portuguesas. Genealogias e estratégias (1297-1325)*, Porto, Universidade Moderna, 1999.

Rei, Antonio, “Ascendência árabe nas Linhagens do *Livro Velho* (Arabic ascendance in the *Livro* lineages of *Velho*)” in *Revista Diálogos Mediterrânicos* ISSN 2237-6585 131-UFPR www.dialogosmediterrânicos.com.br Número 4 – Junho / 2013, pp.131-141.

Rei, Antonio, “Da Ascendência Árabe dos Senhores da Maia (séculos X - XIII). Novos dados” in *Raízes e Memórias* (2013), Lisboa, APG, en prensa.

Ribas, Rogério de Oliveira, “Práticas religiosas dos mouriscos em Portugal (segundo os processos inquisitoriais)”, *Islão Minoritário na Península Ibérica*, Lisboa, Ed. Hugin, 2002, pp. 67-77.

Sousa, D. Antonio Caetano de, *História Genealógica da Casa Real Portuguesa*, Lisboa, 1732 (ed. Fac.sim. Academia Portuguesa da História e Quinovi, XV vols., 2008), Tm. XVIII: Martim Afonso dito Chichorro.